

# Étude lexicographique et sémantico-cognitive de verbes de mouvement en arabe et de leur traduction en français et en anglais

**par Layal BARAKAT**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable  
Thèse de doctorat en Lexicologie et terminologie multilingues – Traduction  
sous la direction de Joseph DICHY  
soutenue le 3 novembre 2006

devant un jury composé de : Tanios NOUJAIM, université de Kaslik, Liban Jean-Pierre DESCLES,  
université de la Sorbonne – Paris IV Mohammed HASSOUN, ENSSIB – Lyon 1 Xavier LELUBRE,  
université Lumière Lyon 2 Joseph DICHY, université Lumière Lyon 2



# Table des matières

<b>Introduction . .</b>	<b>1</b>
<b>Première partie. Étude lexicographique des verbes de mouvement dans des dictionnaires monolingues arabes, français et anglais . .</b>	<b>3</b>
Chapitre I. Aperçu lexicologique et lexicographique . .	3
Chapitre II. Le dictionnaire . .	3
Chapitre III. L'article d'un dictionnaire . .	4
Chapitre IV. Histoire des dictionnaires . .	4
Chapitre V. Présentation de quelques dictionnaires . .	4
Chapitre VI. Les verbes de mouvement sélectionnés : les occurrences du verbe de mouvement . .	4
Chapitre VII. La présentation des verbes de mouvement dans le Petit Robert . .	4
Chapitre VIII. La présentation des verbes de mouvement dans le Littré . .	4
Chapitre IX. La synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires français . .	5
Chapitre X. Les convergences et les divergences du Petit Robert et du Littré . .	5
Chapitre XI. La présentation du « Al-Mu <sup>C</sup> jam al-wasīt » . .	5
Chapitre XII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luġa wal a <sup>C</sup> lām » . .	5
Chapitre XIII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luġa al- <sup>C</sup> arabiya al-mu <sup>C</sup> ālira » . .	5
Chapitre XIV. Synthèse des articles des verbes de mouvement dans les trois dictionnaires arabes . .	6
Chapitre XV. La présentation des verbes de mouvement dans le <i>Collins English Dictionary</i> . .	6
Chapitre XVI. La présentation des verbes de mouvement dans le <i>Collins Cobuild English Dictionary</i> . .	6
Chapitre XVII. Synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires anglais . .	6
Chapitre XVIII. Les sens des cinq verbes arabes à partir du dictionnaire . .	6
Chapitre XIX. Les acceptations des verbes de mouvement dans le Petit Robert . .	6
Chapitre XX. Les acceptations des verbes de mouvement dans le Littré . .	7
Chapitre XXI. Les acceptations des verbes de mouvement dans le <i>Collins English Dictionary</i> . .	7

Chapitre XXII. Les acceptations des verbes de mouvement dans le <i>Cobuild Collins English Dictionary</i> .	7
<b>Deuxième partie. Les Schèmes Sémantico-Cognitifs des cinq verbes de mouvement .</b>	<b>9</b>
Chapitre I. Les verbes de mouvement et les relations des SSC .	9
Chapitre II. Le verbe « waqa <sup>C</sup> a » « wouqou <sup>C</sup> an » (tomber) .	9
Chapitre III. Le verbe <i>tomber</i> .	10
Chapitre IV. Le verbe <i>to fall</i> (tomber) .	10
Chapitre V. Le verbe « kharaja» (khouroujan) (sortir) .	10
Chapitre VI. Le verbe <i>sortir</i> .	10
Chapitre VII. Le verbe <i>to leave</i> (sortir) .	10
Chapitre VIII. Le verbe « ڦahaba» (ڦahāban) (partir) .	10
Chapitre IX. Le verbe <i>partir</i> .	10
Chapitre X. Le verbe <i>to go</i> (partir) .	11
Chapitre XI. Le verbe « dakhala » (doukhoulan) (entrer) .	11
Chapitre XII. Le verbe <i>entrer</i> .	11
Chapitre XIII. Le verbe <i>to enter</i> (entrer) .	11
Chapitre XIV. Le verbe « waڻa'a» (wad'an) (mettre) .	11
Chapitre XV. Le verbe <i>mettre</i> .	11
Chapitre XVI. Le verbe <i>to put</i> (mettre) .	11
Chapitre XVII. Les archétypes de l'échantillon des verbes arabes .	12
Chapitre XVIII. Les archétypes de l'échantillon des verbes français .	12
Chapitre XIX. Les archétypes de l'échantillon des verbes anglais .	12
<b>Troisième partie. Les verbes de mouvement en contexte, problèmes de traduction en français et en anglais .</b>	<b>13</b>
Chapitre I. Les verbes de mouvement en contexte ; interprétation sémantique, sémantico-cognitive et problèmes de traduction .	13
Chapitre II. La discussion de la traduction des verbes de mouvement dans « Yawmiyyāt nā?ib fil-aryāf » .	13
<b>Conclusion .</b>	<b>15</b>
<b>Annexes .</b>	<b>17</b>

<b>Annexe I. Les verbes de mouvement sélectionnés . . .</b>	<b>17</b>
<b>Annexe II. Les définitions du Al-Mu<sup>c</sup>jam al-wasī<sup>□</sup> . . .</b>	<b>17</b>
<b>Annexe III. Les définitions du Al-Munjid fi al-luğā wal a<sup>c</sup>lām . . .</b>	<b>17</b>
<b>Annexe IV. Les définitions du Al-Munjid fi al-luğā al-<sup>c</sup>arabia al-mu<sup>c</sup>a . . .</b>	<b>18</b>
<b>Annexe V. Les définitions du Petit Robert . . .</b>	<b>18</b>
<b>Annexe VI. Les définitions du Littré . . .</b>	<b>18</b>
<b>Annexe VII. Les définitions du Cobuild English Dictionary . . .</b>	<b>18</b>
<b>Annexe VIII. Les définitions du Collins Dictionary . . .</b>	<b>18</b>
<b>Bibliographie . . .</b>	<b>19</b>
<b>Index des termes et des notions . . .</b>	<b>21</b>



# Introduction

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.



# **Première partie. Étude lexicographique des verbes de mouvement dans des dictionnaires monolingues arabes, français et anglais**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre I. Aperçu lexicologique et lexicographique**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre II. Le dictionnaire**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre III. L'article d'un dictionnaire**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre IV. Histoire des dictionnaires**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre V. Présentation de quelques dictionnaires**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre VI. Les verbes de mouvement sélectionnés : les occurrences du verbe de mouvement**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre VII. La présentation des verbes de mouvement dans le Petit Robert**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre VIII. La présentation des verbes de mouvement dans le Littré**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre IX. La synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires français**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre X. Les convergences et les divergences du Petit Robert et du Littré**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XI. La présentation du « Al-Mu<sup>c</sup>jam al-wasī<sup>□</sup> »**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luġa wal a<sup>c</sup>lām »**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XIII. La présentation de « Al-Munjid fi al-luġa al-<sup>c</sup>arabiya al-mu<sup>c</sup>ā<sup>□</sup>ira »**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XIV. Synthèse des articles des verbes de**

## **mouvement dans les trois dictionnaires arabes**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XV. La présentation des verbes de mouvement dans le *Collins English Dictionary***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XVI. La présentation des verbes de mouvement dans le *Collins Cobuild English Dictionary***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XVII. Synthèse lexicographique des articles portant sur les verbes de mouvement dans les deux dictionnaires anglais**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XVIII. Les sens des cinq verbes arabes à partir du dictionnaire**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XIX. Les acceptations des verbes de mouvement dans le *Petit Robert***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XX. Les acceptations des verbes de mouvement dans le Littré**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XXI. Les acceptations des verbes de mouvement dans le *Collins English Dictionary***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XXII. Les acceptations des verbes de mouvement dans le *Cobuild Collins English Dictionary***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

**Étude lexicographique et sémantico-cognitive de verbes de mouvement en arabe et de leur traduction en français et en anglais**

---

en vertu de la loi du droit d'auteur.

## **Deuxième partie. Les Schèmes Sémantico-Cognitifs des cinq verbes de mouvement**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

### **Chapitre I. Les verbes de mouvement et les relations des SSC**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

### **Chapitre II. Le verbe « waqa<sup>c</sup>a » « wouqou<sup>c</sup>an » (tomber)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre III. Le verbe *tomber***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre IV. Le verbe *to fall* (tomber)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre V. Le verbe « *kharaja* » (khouroujan) (sortir)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre VI. Le verbe *sortir***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre VII. Le verbe *to leave* (sortir)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre VIII. Le verbe « *□ahaba* » (□ahāban) (partir)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre IX. Le verbe *partir***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre X. Le verbe *to go* (partir)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XI. Le verbe « *dakhala* » (doukhoulan) (entrer)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XII. Le verbe *entrer***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XIII. Le verbe *to enter* (entrer)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XIV. Le verbe « *wa□a'a* » (wad'an) (mettre)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XV. Le verbe *mettre***

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XVI. Le verbe *to put* (mettre)**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XVII. Les archétypes de l'échantillon des verbes arabes**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XVIII. Les archétypes de l'échantillon des verbes français**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Chapitre XIX. Les archétypes de l'échantillon des verbes anglais**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Troisième partie. Les verbes de mouvement en contexte, problèmes de traduction en français et en anglais**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

### **Chapitre I. Les verbes de mouvement en contexte ; interprétation sémantique, sémantico-cognitive et problèmes de traduction**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

### **Chapitre II. La discussion de la traduction des verbes de mouvement dans « Yawmiyyāt nā?ib fil-aryāf »**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

# Conclusion

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

---

en vertu de la loi du droit d'auteur.

**Étude lexicographique et sémantico-cognitive de verbes de mouvement en arabe et de leur traduction en français et en anglais**

---

en vertu de la loi du droit d'auteur.

## Annexes

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

### Annexe I. Les verbes de mouvement sélectionnés

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

### Annexe II. Les définitions du Al-Mu<sup>c</sup>jam al-wasī

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

### Annexe III. Les définitions du Al-Munjid fi al-luġa wal-aclām

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Annexe IV. Les définitions du Al-Munjid fi al-luġa al-<sup>C</sup>arabia al-mu<sup>C</sup>a**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Annexe V. Les définitions du Petit Robert**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Annexe VI. Les définitions du Littré**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Annexe VII. Les définitions du Cobuild English Dictionary**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

## **Annexe VIII. Les définitions du Collins Dictionary**

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

# Bibliographie

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.

**Étude lexicographique et sémantico-cognitive de verbes de mouvement en arabe et de leur traduction en français et en anglais**

---

en vertu de la loi du droit d'auteur.

## Index des termes et des notions

Par décision du jury, cette thèse n'est pas diffusable.